

ARTIGO ORIGINAL/ORIGINAL ARTICLE/ARTÍCULO ORIGINAL

# TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO “SWISS SPINAL STENOSIS QUESTIONNAIRE”

TRANSLATION AND CROSS-CULTURAL ADAPTATION TO PORTUGUESE OF “SWISS SPINAL STENOSIS QUESTIONNAIRE”

TRADUCCIÓN TRANSCULTURAL Y ADAPTACIÓN AL PORTUGUÉS DE “SWISS SPINAL STENOSIS QUESTIONNAIRE”

THIAGO LEONARDI AZUAGA<sup>1</sup>, PAULO TADEU MAIA CAVALI<sup>2</sup>, MARCELO ÍTALO RISSO NETO<sup>2</sup>, GUILHERME REBECHI ZUJANI<sup>2</sup>, WAGNER PASQUALINI<sup>2</sup>, IVAN GUIDOLIN VEIGA<sup>2</sup>, ÉLCIO LANDIM<sup>3</sup>

## RESUMO

Objetivo: Traduzir e adaptar transculturalmente para a língua portuguesa o questionário *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*. Método: 1) tradução inicial; 2) retrotradução; 3) pré – teste; 4) teste definitivo. Resultados: Aplicamos a versão em português em 27 pacientes com estenose vertebral. Foram realizadas mudanças de termos e expressões que não foram entendidas pelos pacientes durante o pré-teste e realizada a versão final em consenso. A versão final do questionário foi aplicada com 100% de entendimento pelos pacientes. Conclusão: Disponibiliza-se assim a versão final em português do *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*. A validação desta versão já está em desenvolvimento.

Descritores: Coluna vertebral; Estenose espinal; Tradução; Questionários.

## ABSTRACT

*Objective: Translate and culturally adapt to Brazilian-Portuguese the “Swiss Spinal Stenosis Questionnaire”. Method: 1) initial translation; 2) back-translation; 3) pre-test; 4) final test. Results: The Brazilian- Portuguese version was administered to 27 patients with spinal stenosis. Changes were made to terms and expressions that were not understood by patients during the pre-test, and the final version was drawn up in consensus. This final version was applied again, resulting in 100% of patients understanding. Conclusion: Therefore, the final version is available from the Swiss Spinal Stenosis Questionnaire in Brazilian-Portuguese. The validation of this version is already in progress.*

*Keywords: Spine, Spinal stenosis; Translation; Questionnaires.*

## RESUMEN

*Objetivo: Traducir y adaptar culturalmente para el portugués de Brasil al “Swiss Spinal Stenosis Questionnaire”. Método: 1) traducción inicial, 2) retrotraducción, 3) pre - test y 4) teste final. Resultados: La versión en portugués de Brasil fue administrada a 27 pacientes con estenosis espinal. Se hicieron cambios a los términos y expresiones que no fueron comprendidas por los pacientes durante el pre-test y la versión final se completó en consenso. El cuestionario final fue aplicado con un 100% de comprensión de los pacientes. Conclusión: Por lo tanto, la versión final del cuestionario de la estenosis espinal suizo. La validación de esta versión está ya en progreso.*

*Descriptores: Columna vertebral; Estenosis Espinal; Traducción; Cuestionarios.*

## INTRODUÇÃO

A estenose vertebral, definida como estreitamento do canal vertebral, recesso lateral ou dos forames neurais devido a hipertrofia de qualquer estrutura osteocartilaginosa e ligamentar que pode resultar em compressão neurológica ou vascular em um ou mais níveis, foi descrita por Verbiest em 1954<sup>1,2</sup>.

A incidência de estenose lombar aumenta durante a quinta década de vida e varia de 1,7% a 8%<sup>3</sup>, sem predominância por sexo.

Estenose vertebral é um processo dinâmico e progressivo, pode ser melhor compreendida com as mudanças patológicas que ocorrem durante o envelhecimento. A compressão pode ocorrer em uma ou mais regiões anatômicas: central, recesso lateral, foraminal ou extra-foraminal. Como etiologia temos: congênita, adquirida ou mista<sup>4</sup>. A forma degenerativa é a mais comum, onde as alterações

osteoartríticas, como diminuição da altura e protusão do disco intervertebral, espessamento do ligamento amarelo, formações osteofitárias, espondilolistese degenerativa e hipertrofia das articulações zigoapofisárias, resultam em diminuição da área do canal vertebral. Existem três formas de canal vertebral: redonda, oval e em trevo. A forma em trevo esta presente na maioria dos casos sintomáticos<sup>5</sup>.

Estenose lombar é uma causa comum de lombalgia e de dor nas pernas na população mais idosa<sup>6</sup>, existe uma dissociação entre a sintomatologia apresentada pelo paciente e os exames de imagem, ou seja, um paciente com uma estenose discreta pode apresentar uma dor importante, sendo necessário portanto o uso de questionários específicos para uma melhor avaliação quanto ao tipo de tratamento, conservador ou cirúrgico. Apesar da lombalgia ser um dos primeiros sintomas a aparecer, dor nas pernas é o sintoma

1. Médico Ortopedista e Traumatologista, Especializando em Cirurgia da Coluna Vertebral da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp) – Campinas SP, Brasil.

2. Médico Assistente do Departamento de Ortopedia e Traumatologia da FCM (Unicamp) – Campinas, SP, Brasil.

3. Professor Doutor do Departamento de Ortopedia e Traumatologia da FCM (Unicamp) e Chefe do Grupo de Cirurgia de Coluna – Campinas, SP, Brasil.

Trabalho realizado no Ambulatório de Coluna do Departamento de Ortopedia e Traumatologia da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), Campinas, São Paulo, Brasil.

Correspondência: Departamento de Ortopedia e Traumatologia – Unicamp. Rua Tessália Vieira de Camargo, 126, Cidade Universitária “Zeferino Vaz” - Barão Geraldo, Campinas, SP, Brasil. CEP 13083-887. [mrisso@me.com](mailto:mrisso@me.com) / [thiazuaga@gmail.com](mailto:thiazuaga@gmail.com)

mais comum, presente em 80% dos pacientes com esta patologia<sup>6</sup>.

Um grande número de questionários de qualidade de vida relacionados a saúde, foram desenvolvidos nos últimos anos, sendo instrumentos fundamentais nas análises das pesquisas científicas. Em 1996 Stucki et al.<sup>7</sup> criaram um questionário específico para estenose vertebral, o *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire* (SSS) que consiste em três subescalas: gravidade dos sintomas, função física e grau de satisfação com cirurgia. As questões referentes a gravidade dos sintomas, 1 a 7 do Anexo 1, são subdivididos em questões sobre dor (1 a 4) e sobre sintomas neuroisquêmicos (5 a 7), as questões de 8 a 12 da Anexo 1 são referentes à função física, e as questões de 13 a 18 da Anexo 1 são sobre a satisfação com procedimento cirúrgico.

Cada questão na subescala da gravidade dos sintomas (questões 1 a 7) deve receber de 1 a 5 pontos de acordo com a resposta dada e cada questão nas subescalas de função física (questões de 8 a 12) e de satisfação com a cirurgia (questões de 13 a 18) deve receber de 1 a 4 pontos também de acordo com a resposta apresentada. O resultado final do questionário é expresso como uma porcentagem do valor máximo possível e quanto maior o escore, pior o quadro clínico.

O *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire* é um dos questionários mais reprodutíveis<sup>8</sup> e considerado pela *North American Spine Society* (NASS) como o melhor e mais específico questionário para estenose lombar<sup>9</sup>. Para utilizar este questionário em outras culturas, os itens devem ser traduzidos e adaptados culturalmente para manter sua validade<sup>10,11</sup>. Esta adaptação cultural para uso em outro país, cultura e/ou idioma precisa de um método para a tradução e equivalência do questionário original<sup>11</sup>, para tanto utilizamos os métodos propostos por Guillemin et al.<sup>12</sup>.

Este estudo tem por objetivo realizar a tradução e adaptação transcultural para a língua portuguesa com adaptação para a população brasileira do *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*, utilizado para estenose lombar.

## MATERIAIS E MÉTODOS

O método de tradução e validação transcultural para a língua portuguesa do "*Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*" consistiu dos critérios descritos por Guillemin et al, descrito a seguir.

### Tradução Inicial

A versão original em inglês do "*Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*" foi traduzido para a língua portuguesa por dois tradutores juramentados, independentes e qualificados. Formado um comitê com cinco ortopedistas, sendo quatro especialistas em cirurgia da coluna e um especializando em cirurgia da coluna. O comitê avaliou as duas traduções realizadas, analisando cada item do questionário, para observar possíveis distorções e sua aplicabilidade à realidade dos pacientes. Após essa análise, a versão número 1 em português foi obtida.

### Retrotradução

Foi realizado a tradução para o idioma original, da versão número 1, por outros dois tradutores independentes, nativos da língua inglesa, com conhecido dos dois idiomas (português e inglês) e sem conhecimento do objetivo do estudo. Essas duas traduções foram avaliadas pelo comitê, para análise de discrepâncias e divergências entre as versões. Com isto chegamos a versão número dois em português.

### Pré-teste

Aplicamos a versão número 2, que manteve as características conceituais do questionário original, a fim de verificar a equivalência da versão final do questionário e avaliar erros cometidos durante a tradução do mesmo.

Vinte e sete pacientes com diagnóstico de estenose do canal vertebral, sendo vinte e dois pré-operatório e cinco submetidos a procedimento cirúrgico, foram submetidos à aplicação da versão

número 2, para avaliação da compreensão do questionário.

Como todas as questões e termos foram bem compreendidos, a versão número 2 em português tornou-se a versão final do questionário traduzido.

### Teste Definitivo

Reaplicamos a versão final nos mesmos pacientes selecionados.

### Pacientes

Participaram deste estudo vinte e sete pacientes com estenose do canal vertebral lombar acompanhados no ambulatório de Cirurgia da Coluna do Hospital das Clínicas da Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP).

### Critérios de Inclusão

Pacientes de 50 a 80 anos, independentemente de sexo e raça, apresentando sintomas de claudicação neurogênica uni ou bilateral (definida por dor nas nádegas ou membros inferiores causadas por ortostatismo ou deambulação e melhora com repouso ou com flexão do tronco) com diagnóstico de estenose lombar por tomografia computadorizada e/ou ressonância magnética.

### Aplicação do questionários

O questionário foi aplicado nos pacientes pelo coordenador do trabalho, por entrevista simples. Os itens foram lidos pelo pesquisador para os pacientes e estes deveriam responder se compreendiam e comentar o que entenderam de cada item. Com isto obtivemos uma nova versão modificada e atualizada, tornando-se esta a versão brasileira do "*Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*".

## RESULTADOS

Chegamos a versão de consenso após encontro dos tradutores juramentados e pesquisadores. Durante a fase de retrotradução, tradutores e pesquisadores avaliaram e compararam as três versões (original, consensual e retrotraduções). Foram realizadas algumas alterações gramaticais para manter equivalência entre as palavras, idiomas e adaptação transcultural.

Como houve entendimento por todos os pacientes no que diz respeito à semântica da versão de consenso, esta tornou-se a versão final para língua portuguesa do *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire* com adaptação para a população brasileira.

O tempo médio de aplicação do questionário foi de 7,5 minutos, variando entre cinco e dez minutos. A versão original, traduções, retrotraduções e versão de consenso se encontra no Anexo 1.

## DISCUSSÃO

Devido o aumento da expectativa de vida, com o envelhecimento da população e com melhores métodos diagnósticos, houve um aumento no número de pacientes diagnosticados com estenose lombar.

Claudicação neurogênica é um dos primeiros sintomas, causando dor lombar baixa, nádegas e pernas, além de parestesia e fraqueza, o que dificulta para o paciente deambular. A quantidade de cirurgias para estenose vertebral tem aumentado nas últimas décadas e tende a aumentar com o envelhecimento a população<sup>13</sup>.

O tratamento de estenose lombar pode ser indicado e avaliado por questionários que levam em conta dor, satisfação e incapacidade<sup>3</sup>, como o *Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*, SF-36, *Oswestry Disability Index* (ODI), Roland Morris, entre outros.

O SSS, já considerado pela NASS como o melhor e mais específico questionário para estenose lombar, tem vantagem em relação aos outros. O SF-36, um dos mais utilizados para avaliação da saúde em geral e qualidade de vida, apresenta 36 questões, divididas em componentes físico e mental, não avalia déficit neurológico como o SSS (questões 5 a 7). O ODI também é um dos instrumentos mais utilizados para avaliar função espinhal, avalia dor e atividade física, porém como o SF-36 não avalia déficit neurológico.

O SSS tem a capacidade de avaliar essas variáveis que esses outros protocolos avaliam, com a vantagem de avaliar a parte neurológica, apresentar uma seção específica para avaliação pós-operatória, ser de fácil entendimento e fácil reprodutibilidade.

Estes questionários são realizados na língua inglesa e do nosso ponto de vista e de acordo com a literatura<sup>12</sup> necessitam de adaptação para utilização em uma população de outra cultura, mantendo a equivalência semântica e não apenas literal durante o processo de tradução.

## REFERÊNCIAS

1. Sirvanci M, Bhatia M, Ganiyusufoglu KA, Duran C, Tezer M, Ozturk C, et al. Degenerative lumbar spinal stenosis: correlation with Oswestry Disability Index and MR imaging. *Eur Spine J*. 2008;17(5):679-85.
2. Rodrigues LM, Ueno FH, Fujiki EN, Milani C. Estudo prospectivo comparativo entre pseudoartrose e fusão óssea na estenose de canal lombar. *Acta Ortop Bras*. 2011; 19(3):159-62.
3. De Villiers PD, Booyesen EL. Fibrous spinal stenosis. A report on 850 myelograms with a water-soluble contrast medium. *Clin Orthop Relat Res*. 1976;(115):140-4.
4. Arnoldi CC, Brodsky AE, Cauchoix J, Crock HV, Dommissie GF, Edgar MA, et al. Lumbar spinal stenosis and nerve root entrapment syndromes. Definition and classification. *Clin Orthop Relat Res*. 1976;(115):4-5.
5. Bolender NF, Schönström NS, Spengler DM. Role of computed tomography and myelography in the diagnosis of central spinal stenosis. *J Bone Joint Surg Am*. 1985;67(2):240-6.
6. Arbit E, Pannullo S. Lumbar stenosis: a clinical review. *Clin Orthop Relat Res*. 2001;(384):137-43.
7. Stucki G, Daltroy L, Liang MH, Lipson SJ, Fossel AH, Katz JN. Measurement properties of a self-administered outcome measure in lumbar spinal stenosis. *Spine (Phila Pa 1976)*. 1996 ;21(7):796-803.
8. Pratt RK, Fairbank JC, Verr A. The reliability of the Shuttle Walking Test, the Swiss Spinal Stenosis Questionnaire, the Oxford Spinal Stenosis Score, and the Oswestry Disability Index in the assessment of patients with lumbar spinal stenosis. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2002;27(11):84-91.
9. North American Spine Society . Evidence Based Clinical Guidelines for Multidisciplinary Spine Care: diagnosis and treatment of degenerative lumbar spinal stenosis . Burr Ridge, IL : North American Spine Society ; 2007 .
10. Gonçalves CCK, Peccin MS, Almeida GJM, Cohen M. Tradução, validação e adaptação cultural da escala de atividade esportiva. *Acta Ortop Bras*. 2007;15:246-50.
11. Vilete L, Figueira I, Coutinho E. Adaptação transcultural para o português do Social Phobia Inventory (SPIN) para utilização entre estudantes adolescentes. *Rev Psiquiatr Rio Gd Sul*. 2006;28:40-8.
12. Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol*. 1993;46(12):1417-32.
13. Tomkins CC, Battié MC, Hu R. Construct validity of the physical function scale of the Swiss Spinal Stenosis Questionnaire for the measurement of walking capacity. *Spine (Phila Pa 1976)*. 2007;32(17):1896-901.

**Anexo 1.** Versões utilizadas do “*Swiss Spinal Stenosis Questionnaire*: original, tradução 1, tradução 2, retrotradução 1, retrotradução 2 e versão final de consenso”.

Original	Tradução 1	Tradução 2
In the past month, how would you describe: 1. The pain you have had on the average, including pain in your back and buttocks, as well as pain that goes down the legs? ( ) None. ( ) Mild. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very Severe.	Como você descreveria no último mês: 1. A dor que você teve, na média, incluindo dor nas costas, nádegas ou dor irradiada para as pernas? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Severa. ( ) Muito Severa.	Como você descreveria no último mês: 1. A dor que sentiu em média, contando dor nas costas e nádegas e a dor que desce pelas pernas? ( ) Nenhuma. ( ) Discreta. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
2. How often have you had back, buttock, or leg pain? ( ) Less than once a week. ( ) At least once a week. ( ) Every day, for at least a few minutes. ( ) Every day for most of the day. ( ) Every minute of the day.	2. Com qual frequência que você tem dor nas costas, nádegas ou dor irradiada para as pernas? ( ) Menos de uma vez por semana. ( ) Pelo menos uma vez na semana. ( ) Diariamente por alguns minutos. ( ) Diariamente na maior parte do dia. ( ) Diariamente e durante o dia todo.	2. Com que frequência você teve dor nas costas, nádegas ou nas pernas? ( ) Menos de uma vez por semana. ( ) Pelo menos uma vez por semana. ( ) Todos os dias, durante alguns minutos. ( ) Todos os dias, a maior parte do tempo. ( ) Todos os minutos do dia.
3. The pain in your back or buttocks? ( ) None. ( ) Mild. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very Severe.	3. A dor nas costas ou nas nádegas? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Severa. ( ) Muito severa.	3. A dor nas costas ou nádegas? ( ) Nenhuma. ( ) Discreta. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
4. The pain in your legs or feet? ( ) None. ( ) Mild. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very Severe.	4. A dor nas suas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Severa. ( ) Muito severa.	4. A dor nas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Discreta. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
5. Numbness or tingling in your legs or feet? ( ) None. ( ) Mild. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very Severe.	5. Diminuição da sensibilidade ou formigamento nas suas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Severa. ( ) Muito severa.	5. A dormência ou formigamento nas pernas e pés? ( ) Nenhuma. ( ) Discreta. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
6. Weakness in your legs or feet? ( ) None. ( ) Mild. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very Severe.	6. Diminuição da força nas suas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Severa. ( ) Muito severa.	6. A fraqueza nas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Discreta. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.

**Anexo 1.** Versões utilizadas do "Swiss Spinal Stenosis Questionnaire: original, tradução 1, tradução 2, retrotradução 1, retrotradução 2 e versão final de consenso".

<p>7. Problems with your balance?  <input type="checkbox"/> No, I've had no problems with balance.  <input type="checkbox"/> Yes, sometimes I feel my balance is off, or that I am not surefooted.  <input type="checkbox"/> Yes, often I feel my balance is off, or that I am not surefooted.</p>	<p>7. Alterações no seu equilíbrio?  <input type="checkbox"/> Não tenho problemas com equilíbrio.  <input type="checkbox"/> Sim, às vezes perco o equilíbrio ou a firmeza nos pés.  <input type="checkbox"/> Sim, frequentemente perco o equilíbrio ou a firmeza nos pés.</p>	<p>7. A dificuldade de equilíbrio?  <input type="checkbox"/> Não, não tenho tido dificuldade de equilíbrio.  <input type="checkbox"/> Sim, às vezes fico sem equilíbrio ou sem firmeza nos pés.  <input type="checkbox"/> Sim, muitas vezes fico sem equilíbrio ou sem firmeza nos pés.</p>
<b>In the past month, on a typical day:</b>	<b>No último mês, num dia típico:</b>	<b>No último mês, num dia típico:</b>
<p>8. How far have you been able to walk?  <input type="checkbox"/> More than 2 miles.  <input type="checkbox"/> More than 2 blocks, but less than 2 miles.  <input type="checkbox"/> More than 50 feet, but less than 2 miles.  <input type="checkbox"/> Less than 50 feet.</p>	<p>8. Que distância você consegue percorrer andando?  <input type="checkbox"/> Mais de 3 quilômetros.  <input type="checkbox"/> Mais de 2 quarteirões mas menos que 3 quilômetros.  <input type="checkbox"/> Mais de 15 metros mas menos de 2 quarteirões.  <input type="checkbox"/> Menos de 15 metros.</p>	<p>8. Quanto você conseguiu andar?  <input type="checkbox"/> Mais de 3 quilômetros.  <input type="checkbox"/> Mais de 2 quarteirões, mas menos de 3 quilômetros.  <input type="checkbox"/> Mais de 15 metros, mas menos de 3 quilômetros.  <input type="checkbox"/> Menos de 15 metros.</p>
<p>9. Have you taken walks outdoors or around the shops for pleasure?  <input type="checkbox"/> Yes, comfortably.  <input type="checkbox"/> Yes, but sometimes with pain.  <input type="checkbox"/> Yes, but always with pain.  <input type="checkbox"/> No.</p>	<p>9. Você tem realizado caminhadas ao ar livre ou no shopping por diversão?  <input type="checkbox"/> Sim, confortavelmente.  <input type="checkbox"/> Sim, mas algumas vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>	<p>9. você tem caminhado ao ar livre ou saído para ver lojas para se distrair?  <input type="checkbox"/> Sim, com conforto.  <input type="checkbox"/> Sim, mas às vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>
<p>10. Have you been shopping for groceries or other items?  <input type="checkbox"/> Yes, comfortably.  <input type="checkbox"/> Yes, but sometimes with pain.  <input type="checkbox"/> Yes, but always with pain.  <input type="checkbox"/> No.</p>	<p>10. Você tem saído para fazer compras na padaria/mercado?  <input type="checkbox"/> Sim, confortavelmente.  <input type="checkbox"/> Sim, mas algumas vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>	<p>10. Tem ido ao supermercado ou feito compras?  <input type="checkbox"/> Sim, com conforto.  <input type="checkbox"/> Sim, mas às vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>
<p>11. Have you walked around the different rooms in your house or apartment?  <input type="checkbox"/> Yes, comfortably.  <input type="checkbox"/> Yes, but sometimes with pain.  <input type="checkbox"/> Yes, but always with pain.  <input type="checkbox"/> No.</p>	<p>11. Você tem andado pelos diferentes cômodos de sua casa/apartamento?  <input type="checkbox"/> Sim, confortavelmente.  <input type="checkbox"/> Sim, mas algumas vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>	<p>11. Tem andado pela casa/apartamento?  <input type="checkbox"/> Sim, com conforto.  <input type="checkbox"/> Sim, mas às vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>
<p>12. Have you walked from your bedroom to the bathroom?  <input type="checkbox"/> Yes, comfortably.  <input type="checkbox"/> Yes, but sometimes with pain.  <input type="checkbox"/> Yes, but always with pain.  <input type="checkbox"/> No.</p>	<p>12. Você anda do seu quarto até o banheiro?  <input type="checkbox"/> Sim, confortavelmente.  <input type="checkbox"/> Sim, mas algumas vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>	<p>12. Tem andado do quarto pra o banheiro?  <input type="checkbox"/> Sim, com conforto.  <input type="checkbox"/> Sim, mas às vezes com dor.  <input type="checkbox"/> Sim, mas sempre com dor.  <input type="checkbox"/> Não.</p>
<b>If you have had treatment for your back or legs recently, how satisfied are you with:</b>	<b>Se você foi submetido a tratamento para as suas costas/pernas recentemente, quanto satisfeito você está quanto a:</b>	<b>Caso tenha recebido tratamento para as costas ou pernas recentemente, qual o seu grau de satisfação com?</b>
<p>13. The overall result of your back operation?  <input type="checkbox"/> Very satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat dissatisfied.  <input type="checkbox"/> Very dissatisfied.</p>	<p>13. Resultado em geral da cirurgia da coluna  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente insatisfeito.  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito.</p>	<p>13. O resultado geral da operação das costas?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Mais ou menos satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Meio insatisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito (a).</p>
<p>14. Relief of pain after your operation?  <input type="checkbox"/> Very satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat dissatisfied.  <input type="checkbox"/> Very dissatisfied.</p>	<p>14. Melhora da dor após a cirurgia  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente insatisfeito.  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito.</p>	<p>14. O alívio da dor após a operação?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Mais ou menos satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Meio insatisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito (a).</p>
<p>15. The ability to walk after your operation?  <input type="checkbox"/> Very satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat dissatisfied.  <input type="checkbox"/> Very dissatisfied.</p>	<p>15. Sua habilidade e m caminhar após a cirurgia?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente insatisfeito.  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito.</p>	<p>15. A capacidade de caminhar depois da operação?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Mais ou menos satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Meio insatisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito (a).</p>
<p>16. Your ability to do housework, yardwork, or job after your operation?  <input type="checkbox"/> Very Satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat dissatisfied.  <input type="checkbox"/> Very dissatisfied.</p>	<p>16. Sua capacidade de realizar tarefas domésticas, jardinagem ou seu trabalho após cirurgia?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente insatisfeito.  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito.</p>	<p>16. A capacidade de fazer serviços de casa, de jardinagem ou de trabalhar depois da operação?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Mais ou menos satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Meio insatisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito (a).</p>
<p>17. Your strength in your thighs, legs, and feet?  <input type="checkbox"/> Very satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat dissatisfied.  <input type="checkbox"/> Very dissatisfied.</p>	<p>17. Sua força nas coxas, perna e pés?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente insatisfeito.  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito.</p>	<p>17. A dor nas coxas, pernas e pés?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Mais ou menos satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Meio insatisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito (a).</p>
<p>18. Your balance, or steadiness, on your feet?  <input type="checkbox"/> Very satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat satisfied.  <input type="checkbox"/> Somewhat dissatisfied.  <input type="checkbox"/> Very dissatisfied.</p>	<p>18. Seu equilíbrio ou firmeza nos seus pés?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente satisfeito.  <input type="checkbox"/> Parcialmente insatisfeito.  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito.</p>	<p>18. Seu equilíbrio ou estabilidade nos pés?  <input type="checkbox"/> Muito satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Mais ou menos satisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Meio insatisfeito (a).  <input type="checkbox"/> Muito insatisfeito (a).</p>

**Anexo 1.** Versões utilizadas do “Swiss Spinal Stenosis Questionnaire: original, tradução 1, tradução 2, retrotradução 1, retrotradução 2 e versão final de consenso”.

<b>Retrotradução 1</b>	<b>Retrotradução 2</b>	<b>Versão de consenso</b>
<b>How would you describe in the past month:</b>	<b>In the past month, how would you describe:</b>	<b>Como você descreveria no último mês:</b>
1) The pain you had in average, including pain in your back, buttocks or radiating to your legs? ( ) None. ( ) Slight. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	1) The pain you have experienced on average, including in your back, buttocks and that radiated to your legs? ( ) None. ( ) Light. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	1) A dor que sentiu em média, incluindo dor nas costas, nádegas ou irradiada para as pernas? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
2) How often did you have pain in your back, buttocks or legs? ( ) Less than once a week. ( ) Every day, for a few minutes. ( ) Every day, most of the day. ( ) Every day, all day long.	2) How often have you experienced pain in your back, buttocks or legs? ( ) Less than once a week. ( ) Every day, for a few minutes. ( ) Every day, for most of the day. ( ) Every day, all day long.	2) Com qual frequência você sentiu dor nas costas, nádegas ou nas pernas? ( ) Menos de uma vez na semana. ( ) Todos os dias, por alguns minutos. ( ) Todos os dias, na maior parte do dia. ( ) Todos os dias, durante o dia todo.
3) The pain in your back or buttocks? ( ) None. ( ) Slight. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	3) The pain in your back or buttocks? ( ) None. ( ) Light. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	3) A dor nas costas ou nádegas? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
4) The pain in your legs or feet? ( ) None. ( ) Slight. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	4) The pain in your legs or feet? ( ) None. ( ) Light. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	4) A dor nas suas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
5) Numbness or tingling in your legs or feet? ( ) None. ( ) Slight. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	5) Numbness or tingling in your legs or feet? ( ) None. ( ) Light. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	5) Dormência ou formigamento nas suas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
6) Decrease of strength in your legs or feet? ( ) None. ( ) Slight. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	6) Weakness in your legs or feet? ( ) None. ( ) Light. ( ) Moderate. ( ) Severe. ( ) Very severe.	6) Diminuição da força nas suas pernas ou pés? ( ) Nenhuma. ( ) Leve. ( ) Moderada. ( ) Forte. ( ) Muito Forte.
7) Changes in your balance? ( ) I do not have any problems with my balance. ( ) Yes, I sometimes lose my balance or the steadiness on my feet. ( ) Yes, I often lose my balance or steadiness on my feet.	7) Problems in your balance? ( ) I have no balance problems. ( ) Yes, sometimes I lose my balance or feel unsteady on my feet. ( ) Yes, very often I lose my balance or feel unsteady on my feet.	7) Alterações no seu equilíbrio? ( ) Não tenho problemas com equilíbrio. ( ) Sim, às vezes perco o equilíbrio ou a firmeza nos pés. ( ) Sim, muitas vezes fico sem equilíbrio ou sem firmeza nos pés.
<b>On a normal day in the past month:</b>	<b>In the past month, on a typical day:</b>	<b>No último mês, em um dia normal:</b>
8) How much can you walk? ( ) More than 3 kilometers. ( ) More than 2 blocks, but less than 3 kilometers. ( ) More than 15 meters, but less than 3 kilometers. ( ) Less than 15 meters.	8) How far have you been able to walk? ( ) More than 3 kilometers (1.86 mile). ( ) More than two blocks, but less than 3 kilometers (1.86 mile). ( ) More than 15 meters (49.21 feet), but less than 3 kilometers (1.86 mile). ( ) Less than 15 meters (49.21 feet).	8) Quanto você consegue andar? ( ) Mais de 3 Kilômetros. ( ) Mais de 2 quarteirões, mas menos de 3 Kilômetros. ( ) Mais de 15 metros, mas menos de 3 quilômetros. ( ) Menos de 15 metros.
9) Have you taken walks outdoors or gone out for fun? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes I am in pain. ( ) Yes, but I am always in pain. ( ) No.	9) Have you taken walks outdoors or gone out for pleasure? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes with pain. ( ) Yes, but always with pain. ( ) No.	9) Você tem realizado caminhadas ao ar livre ou saído para se distrair? ( ) Sim, confortavelmente. ( ) Sim, mas algumas vezes com dor. ( ) Sim, mas sempre com dor. ( ) Não.
10) Have you been to the supermarket or shopping? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes I am in pain. ( ) Yes, but I am always in pain. ( ) No.	10) Have you gone shopping for groceries or other items? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes with pain. ( ) Yes, but always with pain. ( ) No.	10) Você tem ido ao supermercado ou feito compras? ( ) Sim, confortavelmente. ( ) Sim, mas algumas vezes com dor. ( ) Sim, mas sempre com dor. ( ) Não.
11) Have you walked at your home/apartment? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes I am in pain. ( ) Yes, but I am always in pain. ( ) No.	11) Have you walked around your house or apartment? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes with pain. ( ) Yes, but always with pain. ( ) No.	11) Você tem andado pela sua casa/apartamento? ( ) Sim, confortavelmente. ( ) Sim, mas algumas vezes com dor. ( ) Sim, mas sempre com dor. ( ) Não.

**Anexo 1.** Versões utilizadas do "Swiss Spinal Stenosis Questionnaire: original, tradução1, tradução 2, retrotradução 1, retrotradução 2 e versão final de consenso".

12) Do you walk from your bedroom to the bathroom? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes I am in pain. ( ) Yes, but I am always in pain. ( ) No.	12) Have you walked from your bedroom to the bathroom? ( ) Yes, comfortably. ( ) Yes, but sometimes with pain. ( ) Yes, but always with pain. ( ) No.	12) Você anda do seu quarto até o banheiro? ( ) Sim, confortavelmente. ( ) Sim, mas algumas vezes com dor. ( ) Sim, mas sempre com dor. ( ) Não.
<b>If you have undergone treatment for your back/legs recently, which is your level of satisfaction with:</b>	<b>If you have undergone treatment for your back or legs, how satisfied are you with:</b>	<b>Se você foi submetido a tratamento para suas costas/pernas recentemente, qual seu grau de satisfação com:</b>
13) The general outcome of the spine surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	13) The overall result of your back surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	13) Resultado em geral da cirurgia da coluna? ( ) Muito satisfeito (a). ( ) Mais ou menos satisfeito (a). ( ) Meio insatisfeito (a). ( ) Muito insatisfeito (a).
14) The improvement of the pain after the surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	14) Improvement in pain after surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	14) Melhora da dor após a cirurgia? ( ) Muito satisfeito (a). ( ) Mais ou menos satisfeito (a). ( ) Meio insatisfeito (a). ( ) Muito insatisfeito (a).
15) Your ability to walk after the surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	15) Your ability to walk after surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	15) Sua capacidade em caminhar após a cirurgia? ( ) Muito satisfeito (a). ( ) Mais ou menos satisfeito (a). ( ) Meio insatisfeito (a). ( ) Muito insatisfeito (a).
16) Your ability to do household chores, gardening or your work after the surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	16) Your ability to do work around the house or in the garden or to do your job after surgery? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	16) Sua capacidade de realizar serviços de casa, jardinagem ou seu trabalho após a cirurgia ( ) Muito satisfeito (a). ( ) Mais ou menos satisfeito (a). ( ) Meio insatisfeito (a). ( ) Muito insatisfeito (a).
17) Your strength on your thighs, legs and feet? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	17) The strength in your thighs, legs and feet? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	17) Sua força nas coxas, pernas e pés ? ( ) Muito satisfeito (a). ( ) Mais ou menos satisfeito (a). ( ) Meio insatisfeito (a). ( ) Muito insatisfeito (a).
18) Your balance and steadiness on your feet? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	18) Keeping your balance or steadiness on your feet? ( ) Very satisfied. ( ) Somewhat satisfied. ( ) Somewhat dissatisfied. ( ) Very dissatisfied.	18) Seu equilíbrio ou firmeza nos seus pés? ( ) Muito satisfeito (a). ( ) Mais ou menos satisfeito (a). ( ) Meio insatisfeito (a). ( ) Muito insatisfeito (a).